

B020
1996 2
Face B.

Dons niñi mwo gaana fayi gwon niñi.
A gaana in wele be xele, hali sugu n
ga a sye xa te tigemanxo niñi.

Gaawo tige manye gaana fayi, gwonye
ga xalu sekin man gu n gaana a
jyeni xa te gu.

Ye gaana bayi Tya maasyen no ye be
fayi Gaawo. Ye siiya gaana in gobi,
ye yaa de Mayigaye ni. Ye ga fayina
bon no. Dons ga Xeseyini, Assine, Abana,
Bumba, Bwskari, Toge, Bana, Moussa,
Tya. Tya konbo, konbokonboyaye ro ni.
Tya konbokonbo, konbokonbo Tya. Ye
bayi gon no ye be fayi Tyakankore
Benta.

Gwonye timijis gweye gwonye ro ga
Gaawo karingeye ni. A syen ga tige

C'est ainsi que nous nous y sommes installés.
C'a été fait autrefois, à présent je vous
le dis en langue bozo.

A Gao les Bozos qui se sont installés
sont les huit hommes que je vous
avais cités.

Ils ont quitté du côté de Dia pour venir
s'installer à Gao. Leur race a changé, ils
sont devenus des Maïga. C'est ici qu'ils
sont installés. Il s'agit de Khousseini,
Assine, Abana, Bouba, Bwcarî, Togue
Bana, Moussa de Dia. Konbo de Dia, ils
sont de Konbokonbo. Konbokonbo de Dia,
Konbokonbo à Dia. C'est de là bas qu'ils sont
venus s'installer à Diakankoré Benta.
Ce sont les petits fils de ceux-ci qui sont les
chefs de Gao. Le tout est bozo,

"Me" hali sagan fon man gaana in wele
be xele tige ye naan, n ga be nono se
xa te.

Dwon xoro i tigejwon guye, xa gina xa
tele maataani. Nno ni Musa bunu
Xaasun Lamini. Fon man gaana
in wele, an ga a sye, Tabakali xolo
nwon gaana fayi Awure. Filan guye
ga a sye "Tabakali mowdo" nwon
ga karinge ni yee Ali Awuduye, ye
ro gaana xayin wele bole, ye ro gaana
son wele bole.

A lee Farimaxe. Farimaxe nowun
jjeni ni? Nowun kyerima yee kooda
yee nowun jjeni. Dwon syen kyemeng
tige man tawa a i gu yee Amiru
Farimaxe nwon ga Ali Awuduye ni.

2
Kain e present ce qui s'est passé autrefois
parmi les Boyos, c'est ce que je vais
vous dire.

Après tout les Boyos, il faut que vous sachiez
l'origine. C'est moi Moussa fils de
Khassoum. Ce qui s'est passé, comme dirais-tu,
Tabakali le grand, lui s'est installé à Awure.
Les Peulhs l'appellent Tabakali le-grand, lui
est chef ainsi que Ali Awudou, ce sont eux
qui ont travaillé ensemble, ce sont
eux qui ont fait la guerre ensemble.

A partir de Farimake, Farimake c'est combien
de villages? C'est quatre vingt dix
sept villages. Tout cela réuni, le Boyo
qui s'y trouvait et le chef de Farimake
ça c'est Ali Awudou.

Tige guye ye gaana fayi nowun guye
niji ywon be a tawa filan de be.
Dons niji Tabakali Mowdo ywon timijaye
ga Awure.

Tabakali Mowdo, ywon timijaye guye yee
ywon taaxalu guye yee ywon taaxalu
guye ye syen gaana bayi Tya ro.
Tabakali Mowdo gwa ro jwon ni?
Xuseyini Asine Abuba ro jwon ni.
A ro gaana bayi Denta a so fayi Awure.
Ayawa yons niji xalu guye, xalubere
man gaana in wele tige ya niji be
xele.

A lee Saa tige guye, a lee Awure
tige guye, a lee Biya tige guye,
a lee Sebi tige guye, ywon^t ga Tabakali
timijaye ni.

Il fallait dire = ywonye ---

3 Les Bozos se sont installés dans les
villages avant l'arrivée des Peulhs,
les petits fils de Tabakali - le grand
sont à Houré.
Tabakali - le grand les petits fils de
celui-ci et les grands-pères de celui-ci et
les arrière grands-pères de celui-ci sont tous venus
de Bia. Tabakali - le grand est le fils de qui?
C'est le fils de Khousseini Amé Abouba -
C'est lui qui a quitté Denta il est parti s'installer à Houré.
Ainsi les hommes, les actes de bravoure qui
se sont passés dans la tradition bozo
autrefois.

A partir des Bozos de Saha, à partir des
Bozos d'Houré, à partir des Bozos de Bia,
à partir des Bozos de Sebi, ceux-ci sont
les petits fils de Tabakali.

Tabakali timijis guye ye teme ga fayina.
Sebi, gwon ga Bani Tabakaliye ni,
Bani Tabakali gwon ga fayina Sebi,
gwon teme gaana yawa in jamana
gu niyi.

Hali sague xa gina xa tele maataani.
A lee nowun tori man gaana bayi nowun
sire guye xoro i, noni nowun sire guye
fon man⁺ gaana bayi kyen, gwon⁺ ga
Barigelaxa ni yee Toondi yee Jafarawa
yee Kira yee Taga yee Kubi yee Joyetin
yee Jya yee Nimijama yee Toyi, a
syen kyemena so a fidi Sulayi, gwon
ga Lawuru ni yee Sumuniye yee Komaraye
yee Twaraye yee Jencye.

A syen kyemena be a fidi Sirimuye be
a ysa Gomitogo. A syen kyemena, ke
syen ga tige ye ro ni.

Il faut dire: fon manye gaana bayi kyen, gwonye ga ---

4 Les petits fils de Tabakali eux aussi sont installés
à Sebi, ça c'est Bani Tabakali.
Bani Tabakali, lui est installé à Sebi,
lui aussi s'est promené dans son
pays.

A présent prêtez l'oreille.

A partir des nouveaux villages issus après
les anciens villages, parmi ces villages
anciens ceux qui furent créés d'abord sont
Barikédaga, Titembeya, Diifarabé,
Kéra, Dia-Bozo, Koubi, Joïntin,
Dia, Gnimignama, Thyal, le tout réuni
jusqu'à Soulaï c'est ça Lahorou,
Soumouru, Komara, Touara et
Sjénne.

Le tout réuni jusqu'à Sirimou venir
à Gomitogo, le tout réuni, tout cela
ce sont des Bozos.

Ye ro xa mwo fananye ni jamana gu
niñi. Ye gaana fayi teme juun sitambe
gulu kolon yee juun sitambe keme naaran
nyon be a tawa filan de be jamana ge i.
Filan de be fyewu.

Ayiva a mwo guye, siin gande mwo
guye, fon man gaana in wole be xele,
n nanjwon guye xa yina xa tele
maataani.

A lee Sagan tija nowun gu, ye ga a sye
a te Saabela - Saabela guye Bulanbaasi
Saabe ro timijoye ni Kotya: Sarekina
yee Sarekajaliye, a syen kyemena, a
syen tige.

"Me" xa xa mwo ye ni, xa xa mwo
fananye ni, xa xa mwo dagarinaye
ni.

"Me" n nanjwonye xa yina xa deruxoro
xa siya gu yina bayi fede i.

5 Ce sont eux les premiers hommes dans le
pays, ils se sont installés au ^{si} fait cinq mille quatre cents ans, les
Poullh n'étaient pas encore arrivés dans le pays.
Les Poullh n'étaient pas du tout arrivés.

Ses habitants depuis les hommes antiques
ce qui s'est passé autrefois, mes frères
de lait, prêtez l'oreille.

A partir de Mopti village, on l'appelle
Sabela. Les gens de Sabela sont les
petits fils de Bulanbaasi Sabé du Kotya:
Sarekina et Sarekadiali, le tout réuni
le tout est bozo.

Mais vous êtes des gens, vous êtes les
premiers, vous êtes les derniers.

Mais mes frères de lait il faut que vous
tâchiez pour que votre race soit découverte.

Dans fayi.

A lee Tya be a fidi Farimaxe, nowun jade REP., a kon.

Kaninge fon man gaana bayi Faramakan Bote, Naarejiten i, fon man gaana bayi Kale Gali Karenda i, fon man gaana bayi ye niji a syen kon.

A lee in ga a sye Tya Tyenda yee Tya Jwande ye Tya Jawaraye, xalubere man gaana bayi ye niji a teme kon.

N nanjwon ye, xa gina xa duruxors. Mwo gina jyemu wayi, wayi ke ga galiwaya xolo ro ni, taarixi ro ni.

Taarixi gu fon man gaana in wele be xebe, mwo ga gons sye. Fon man de in wele, a de ma in sye goyi.

Tigemanxo n ga be gons se xa te. N ga tigejwon ni, n ga fayina Gaawo juun lewe yee in xama fon.

6 C'est ce qui vaut mieux.

A partir de Dia jusqu'à Farimake', il y a combien de villages REP., c'est beaucoup. Les chefs issus de Faramakan Bote', de Naredjite', ce qui est issu de Kale Gali Karabenta, ce qui est issu d'eux le tout est beaucoup.

A partir comme dirait-on des Sienta de Dia, des Djouande de Dia et des Diawara de Dia, les braves hommes issus d'eux ^{aussi} est beaucoup.

Mes pères de lait, il faut que vous tachiez. Que nous parlions aujourd'hui, aujourd'hui c'est une grande causerie, c'est un tarikh. Le tarikh ce qui s'est passé autrefois, c'est ce que nous disons. Ce qui ne s'est pas passé, ne peut se dire.

C'est la langue bozo que je vais vous dire. Je suis bozo je suis installé à Gao, ça fait quarante ans et quelques -

N tija xo gu teme, n de a fidi goyi. ⁷
Man ro la?

N gaana bayi gere man niyi, a xoto
tigeya niyi, gono la n ga tigemanxo
sye xa te.

Alhamdulillah arabil kalamina.

Jya maya^t ye gaana fayi be a kori jiwugu
ma jween silambe gulu jjeni yee jween
silambe keme kolon yee jween barbara
kyerima yee jween kyawi, tige geye
ye ga fayina.

Fon man gaana ywon wele, kanninge
a gaana teren teren jamana gu niyi.
Mosti yee Kona yee Nbuna yee Kotaka
yee Batamani, Sandekewe, Sengewu,
Saba, Tanuma, Wampiri, Abudera-
mani yee Seweriye, a syen kyemena,
Ngaruwe Ngaruji yee Ngaruwe Bogoji

Il fallait dire: Jya mayaye ye gaana ---

Ma langue aumi, je ne l'ai pas jetée.
Pour quelle raison?

L'endroit d'où je suis sorti, c'est important
dans la tradition bozo, c'est la raison pour
laquelle je vous parle le bozo.

Louange à Dieu, clément et miséricordieux.
Les souverains de Dia, ils ont régné à
cette année ça fait sept mille
cinq cent quatre vingt neuf ans,
les Bozos sont installés.

Ce qui a fait cela, le chef a fait
une repartition dans le pays.
Et Kopti et Konna et Nbouna et Kotaka
et Batamani, Sandekewé, Sengewou,
Saba, Tanouma, Wampiri, Aboudou-
ramani et Sévéri, le tout réuni,
Ngaroué Ngaroudji et Ngaroué Bogodji,

ye Dentaye, Nbanajeye be a fidi
Buxubaxaye yee Walado yee Murumusuu
yee Dewa yee Gijō, a syen tige.
Fon man syen xa ye, tige ro gaana
fayi ku niñi be xeze, siin ma a de
wayi ni.

A syen ye gaana a syen sali ye gaana
a syen laa tee gono niñi, nyon be a
tawwa fitan de be.

A lee nyon xoro i, Farimaxe, a lee gono
niñi Walado, Nbanajē, Buxubaxa,
Kurubaka, Bankita, Nberi, Konaba,
Kadigi, Kelali, Serengere, Boriyo,
Gungunba, Gungu, Deeke, Kubita,
Telali, Lawaya, Magina, Tama,
Kanguru, Xerawa, Samanama,
Leleli, Yongoro, Wurubere, Saafe,
Faalu, Tondo, Sonkari, Kabaguna

8 et Benta, Nbanādje' jusqu'à Boukhou-
bakha et Walado et Houroumoussou
et Dewa et Guidjo, tout est bozo.

Tout ce qui s'y trouve, c'est le Bozo qui
l'a habité cent fois, depuis avant
aujourd'hui.

Ils ont tiré et boulé le tout, les peulhs
n'ont pas encore arrivés.

A partir de cela, Farimaké, à partir de
Walado, Nbanādje', Boukhoubakha,
Houroubaka, Bankita, Nbouri, Konaba,
Kadigui, Kélali, Serengourou, Boriyo,
Goungoumba, Goungou, D'ké, Koubita,
Telali, Lawagna, Maguina, Tama,
Kangourou, Khérawa, Samanama,
Léleli, Yongoro, Houroubéré, Safo,
Fâlou, Djondo, Sonkari, Kabagouna

Pagoudi, Boute, Teede, Sakamara,
Kwera, Dyene, Firiso, Nampi,
Sokondema, Nbaye, Simaasi, Nbaana,
Nbece, Taguru, Tyali, Isdengeda,
Youwaru, Xombolore, Nbaradu,
Joli, Kebekuna, Ndigija, Bandare,
Cuki, Takasiriki, Gaaci, Tumojiwon,
Lanajeri, Soogi, Benke, Daari,
Janke, Tirije, Kaacijirima,
Leere, Bunubaadi, Sirinke,
Jabaata, Nlenke, Nlenje, Kora,
Diramaxa, Bugumera, ywon
ga Farimaxe^① ni.

A syen kyemena tige vs fws ni be
xele. Gere sii de ye tige de
mene gere man niiji, a de ye.

Ngaana nowun man syen jyeri xa te,
tige gaana fayi ku syen niiji be xele.

①. Farimake = nom d'une région.

9
Pagoudi, Boute, Teede, Sakamara,
Kouera, Djene, Firiso, Nampi,
Sokondema, Nbaye, Simaasi, Nbaana
Nbetche, Tagourou, Tyal, Isdenguéda
Youwarou, Hombolore, Nbaradou,
Jjoli, Kebekouna, Ndigiguina, Bandare,
Tehouki, Takassiriki, Gatchi, Toumodjoun,
Lanadyeri, Soqui, Benke, Dãri,
Djanke, Tirigné, Katchidjirimon,
Lere, Bounoubadi, Sirinke,
Jjabata, Nienke, Nienie, Kora,
Biramakha, Bougoumera, ça c'est
le Farimake

Le tout réuni c'est pour le Bozo
autrefois. Il n'y a aucun lieu où le Bozo
n'ait pêché, il n'y en a pas,
Tous les villages que je vois ou cités,
le Bozo s'est installé dans tout ça autrefois.

Dwon be a tawa ji gu a n xolo, ji gu
xa jiwana, a ga jamana gu baa.

Dwon be a tawa siiya sii de gon, ye a
de ye ro laman, tige ro laman tun ga
ye.

Sala man ga ye, faawu man ga ye,
ye ro ga tee. Ye ro ga mwo fanan
guye teme ni.

A lee dwon niiji Kadarani jamana
gu niiji, dwon ga Jato, Sanbarani,
Kokonto, Famusala, Kawansa,
Forssena, Filiki, Kifo, Saka, Farana,
Mankara, Bayagara, Sunji, Farana,
Minkotigise, Keruba, Kaasu, Tabukora,
Nunujantugu, ku syen kyemena tige
jamana ro ni

Tige guye, ye gaana fon wele be xele goyi.

Page 9 40

10 En ce moment la crue était bonne, l'eau
est suffisante, elle suffit le pays.

En ce moment il n'y avait aucune race ni
ce n'est eux seulement, il n'y avait
que le Bozo.

Le canal qui y est, la mare qui y est,
ce sont eux qui en faisaient le barrage. Ce sont
eux également les premiers hommes.

A partir de cela, du pays de Kadarani, ça
c'est Jato, Sanbarani, Kokonto,
Famussala, Kawansa, Forossena,
Filiki, Kifo, Saka, Farana,
Mankara, Bariagara, Sunji, Farana,
Minkotiguisse, Kourouba, Kâssou, Taboukora,
Nounougnontougou, tout cela réunie
constitue le pays bozo.
Les Bozos, ils ont fait quelque chose autrefois.

Xa gina a tso tige guye, xa gina
a toyiya xa taaxalu guye mwo sii
de dujan i mwo man gaana ye syema
jamana gu niigi, a de ye.

Tige guye xa gina a toyiya teme xa ro
ga mwo faman guye ni jamana gu
niigi, siin mwo sii de barana.

Iwon ga Kadarani tija jamana gu,
n ga gono jyeri xa te.

A fendena xa taaxaluye ro gaana
ku syen fayini. Iwon be a tarwa
sii sii de barana jamana gu niigi
ye a de ye ro.

A lee gono niigi, ye gina a se wa ro
ga mwo faman ni jamana gu niigi,
xa ro ni goyi!

Xa ro ga mwo fanye guye ni. Mwo
syen gaana lo xa ro laxarama i
jamana gu i.

M Il faut que vous voyiez les Bozos, que vous
sachiez que vos grands pères personne
dans le monde ne les a devancés dans
le pays, il n'y en a pas.

Les Bozos, sachez également que c'est vous
les premiers hommes dans le pays, depuis
qu'il n'y avait personne.

Ca c'est le pays de Kadarani, c'est
ce que je vous ^{ai} cité.

Deuxièmement ce sont vos grands pères qui
ont créé tout cela. En ce moment il n'y avait
aucune race dans le pays sauf
eux.

A partir de cela, quand on demande
qui est le premier homme dans le
c'est vous!

C'est vous les premiers hommes. Tout
le monde a bénéficié de votre grâce
dans le pays.

A lee gono niji, Songudu, ye gla sye gono
te, in ga a sye Nafunke tiya jamana gu.
Dwon ga Sibone, Angira, dwon ga Dema ni.
A lee Songudu n ga be gono se xa te:
gono ga Sibo, Kubo, Bandigaaayeri,
Gombadi, Koresawusa, Jengo, Gawudi,
Tondaro, Doro, Baabudogo, Banjaga,
Neeba, Kotetawo, Alidjinebangu,
Tende, Xarabeebe, Xamakoyira, Tonba,
Nguru, Monguru, Nafunke.

Dwon jamana gu xa taaxalu guye
ro a fayini. Dwon be a tawa
fitan de barana fyewu, Fitan de
barana jango Burudambe. Xa
taaxalu guye ro rfwoni.

A lee gono niji be a fidi in ga a
sye laki Dro ⁽¹⁾ xa taaxalu guye,

(1) de français Lac Dro.

¹² A partir de cela, Songoudou, on l'appelle,
comme dirait-on le pays de Nafunké.
Ça c'est Siboné, Anguira, ça c'est Dema.
A partir de Songoudou c'est ce que je vais vous dire:
il s'agit de Sibo, Koubo, Bandigatchiyéré,
Gombadi, Koréssaoussa, Jéngo, Gawoudi,
Tondaro, Ngouro, Baboudogo, Bandiaga,
Néba, Kotetao, Alidjinebangou,
Tendé, Kharabébé, Khamakouira, Tonba,
Ngourou, Mongourou, Nafunké.

Ce pays ce sont vos grands pères qui l'ont
créé. En ce moment il n'y avait pas
de Beulh de tout. Il n'y avait pas de Beulh
à plus forte raison de Tamashique. C'est
pour vos grands pères.

A partir de cela jusqu'au lac Dro,
vos grands pères à présent des

hali sagan Jya mwo guye ye ga fayina.
gon. Iwon ga Burema Museyi, ye ro
ga fayina Tonko, Bankayi.

Man ro la xa gere man syen kyemena
in ga a sye Farankoyira?

Farankoyira - gwon ga Saarefara ni.
Xa taaxalu guye ro ya gwon fayini,
Iwon syen kyemena, xa^{xa} mwo tabari
na guye ni. Iwon ga Saarefara
jamana gu ni.

Iwon-son gwon xoro i, gwon syen i xa
gina xa tele maataani.

N ga ke sye xa te tige guye, fon
man gaama in wele be xele.

①
"Bon", gwon xoro i, xa gina xa tele
maataani.

① Il s'agit des phrases dans un mauvais français; elles sont d'ailleurs reprises en bozo.

13 Biakoi sont installés là-bas.

Ça c'est Bouréma Moussi, ce sont ceux
qui sont installés à Tonko, à Bankai.

Pour quelle raison tete votre zone
réunie s'appelle-t-elle Farankoyira?

Farankoyira c'est ça Saraféré.

Ce sont vos grands pères qui ont créé cela.

En sommes, vous êtes des hommes
capables. Ça c'est le pays de
Saraféré.

Donc après tout il faut que vous
prêtiez l'oreille.

Je vous dis ça en bozo, je vous dis ce
qui s'est passé autrefois.

Bon après cela, il faut que vous
prêtiez l'oreille.

Dons niŋi keuni jamana gu syen kyemena. ¹⁴ C'est œinn qui tout ce pays réuni, ce sont
xa taaxalu guye ro ke syen fayini. vos grands pères qui ont créé tout ça.

Xa gina xa duruxoro, ywon xoro i Dema
jamana gu xa taaxalu guye ro gaana
a fayini.

A lee Sibone, Angira, Ndeunfu, Baru,
Sokura, Gaaja, Iwa, Geeje, Janweli,
Surugonbo, Tanga, Turkali, Tomu,
Nama, Kobu, Jantaka, Waki, Gomu,
Sebi, Bema, Boku, Ju, Koron,
Siyon, Kabe, Takoko, Ambirikomu,
Ambiriwuro, Ambirixabere, Saredina,
Tsingona, Tsingotchiweli, Kossombo,
Babakungu, Kskoro, Bojoko, Boma,
Aranga, Bandekire, Wanaba, Sundunare,
Tokoro, Gudunya, Tigiri, Sukaro,
Singara, Manako, Fisikara, Maribugu,

Il faut que vos aînés, après cela, le pays
de Dema, ce sont vos grands pères qui
l'ont créé.

A partir de Siboné, Anguira, Ndeunfu, Garou,
Sokoura, Gadjia, Iwa, Guédjé, Bianwéli,
Surugonbo, Tanga, Turkali, Djimou,
Niama, Kobu, Djantaka, Waki, Gomu,
Sebi, Béma, Soukou, Djou, Koron,
Siyon, Kabe, Djakoko, Ambirikomou,
Ambiriwouro, Ambirixabéré, Saredina,
Tsingona, Tsingotchiweli, Kossombo,
Babakoungou, Kokoro, Bodjoko, Boma,
Aranga, Bandekire, Wanaba, Boundounaré,
Djokoro, Gudunga, Figiri, Soukaro,
Singara, Manako, Fisikara, Maribougou,

— — — = phrases en mauvais français

Mekenbe, Engemu, Awure, Wana,
Biya, Sasikeli, Siji, Alan, gwon syen
kyemena ku jamana gu gaana xele,
nowun lewe yee tan yee teumi.

Xa ro tige guye, xa ro ye fayini, gwon
be a tawa mwo sii de barana, xa
taaxalu guye. Ku syen kyemena xa
gaana jamana fayini, xa mwoye
fayini ye. Iwon syen xoro i ye gaana
xa loyani, ye wo xa te Bozo de,
ye wo xa te Soroko de, xa te Cedo.
Ku syen kyemena xa taaxalu guye
ro ye fayini be xele. Fon man syen
gaana be ye ga a xibaru i. Ku syen
xa taaxalu guye ro ya a fayini be xele,
ye laxarama gu.

Iwon xoro i hali sugu n de gere man
jade, ku syen kyemena ye de gwon to.

15 Mekenbé, Enguémou, Awuré, Wana,
Biya, Sasikeli, Sijí, Alan, tout cela
réuni, ce pays. a existé, cinquante
six villages le constituaient.

Vous les Bozos, c'est vous qui les avez
créés, il n'y avait personne, c'étaient
nos grands pères. Tout cela réuni, vous avez
créé un pays, vous y avez installé des
gens. Après tout cela, on vous a manqué
de respect, on vous dit Bozo, on
vous dit Soroko, on vous dit Tchedo.

Tout cela réuni ce sont vos grands pères
qui les ont créés autrefois, ils sont au
courant de tout ce qui est arrivé.

Tout cela ce sont vos grands pères qui
l'ont créé autrefois, leur grâce.

Après cela à présent ce que je n'ai pas considéré
tout cela réuni ils ne savent pas ça.

Mwo kuye ga gon ye de ke to. Gwanson
Kona jamana gu, ywon ga xa ro baana ni,
Pondori jamana gu, xa baana ro ni.

Tya jamana gu, xa baana ro ni. Ngaana
ku man koriye ^① gu, xa de ywon xibaru to.
Nga a xayi xa ro fwo ni. Ku syen,
nowun manye gaana fayi be xele. A syen
kyemena yee Ndojiga. Ndojiga jamana
gu, a lee Daaka-bamanan, Saakabere,
Saabere, Cirigone.

A lee Mariguna Banga, Ciriduma,
Nuguna, ku syen kyemena nowun
banbara kyerima yee nowun naaran.
A syen kyemena xa taaxalu guye ro
ga ku syen fayini.

Sarafara jamana gu, a lee Tonge swo
Tendere nowun silambe kyerima yee
nowun tan siyon yee naaran. R.E.P.

①. emprunté du français: corriger

16 Il y a beaucoup de gens qui ne savent pas ça.
Le pays de Kona ça c'est vous mêmes, le
pays du Pondori, c'est vous mêmes.
Le pays de Tia, c'est vous mêmes. Ce que
je viens de corriger, vous n'en savez pas la nouvelle.
Je le démontre que c'est pour vous. Tout cela,
tous les villages qui ont été créés autrefois. Le tout
réuni est Ndojiga. Le pays de Ndojiga, à
partir de Daaka-bambara, Saakabéré, Saabéré
Tchirigone.

A partir de Marigouna Banga, Tchiridouma,
Nougouna, tout cela réuni fait quatre
vingt quatre villages.
Le tout réuni ce sont vos grands pères qui ont
créé tout ça.

Le pays de Saraféré, à partir de Tonge jusqu'à
Tendéré, est constitué de cent trente quatre
villages R.E.P.

Xa taaxaleu guye ye ku syen fayini
be xele. Fon man syen xa na a xayi,
be a se ku ga ku ni, ke ga ku ni
xa taaxaleu guye ye ro a fayini. Dwon
ga Sarafara ni, dwon ga Fitiwoyi ni.
"Alhamdulillahilayhi arabit kalamina" ye
jyemu gu gaana loon, a loon.

Dwon xoro i, ku gaana in wele be loon,
in nanjwonye dwon Korobana tija jamana
gu nowun lewe yee kolon.

A lee Koriyanse Korobana yee Wankaraye
be a fidi Buguni-saba, dwon ga Gulumbo
jamana gu i, be a fidi Bokore i,
be a fidi yaali Akka yee Ferobe,
Fitso beye, Sobidebereye, Sambiriye,
Bamangaye, a syen kyemena xa
taaxaleu guye ro gaana fayi be xele.
Dwon be a tawa musu sii de ye naan

17 Vos grands pères ils ont créé tout ça.
Tout ce que vous voyez, dire que ça c'est
ça, ça c'est ça, ce sont vos grands
pères qui l'ont créé. Ça c'est Saraféré,
ça c'est Fitiwoi.

Louange à Dieu, si l'entretien
est terminé, c'est fini.

Après ça, cela a été fait c'est fini, mes
frères de lait ce pays du Korobana
c'est quarante cinq villages.

A partir de Korienzé, Korobana et les
Wankara jusqu'à Bougouni-saba,
ça c'est le pays de Goussumbo, jusqu'à
Bokore, jusqu'à Akka et Ferobe,
Fitobé, Sobidebéri, Sambiri,
Bamanga, le tout réuni ce sont vos grands
pères qui s'y sont installés autrefois.
Il n'y avait personne d'autre parmi eux

^{de}
ye a^v tige. Xa ro tige guye xa ro mwo
fananye ni, ywon gaana in wele.

Inon xoro i, Gaya Katite. Gaya Katite
a taaxalu gaana bayi xa ro niyi, A
tigyalo jwoya, a gaana banbaraye syele.
Fon⁺ man syen ga jamana ge niyi in ga a
sye keu ga teunfin no ni, xa taaxalu
guye ro ni.

Xa taaxalu guye gande mwoye ni, mwo
fananye ni, ye gaana xayin be xele,
fon man syen de barana ye de ywon
tème wele.

Inon xoro i, xa mwo kwon, ywon ye ga
a sye Barikina Awere. Xulu kwon
tan ga gon, tubabu ga a sye a te
Tabarabana. Tabarabana kaman
syen ga a to.

+ Erreur grammaticale = il fallait dire : Man syen, car il s'agit des personnes ; fon s'emploie
pour les choses.

18 Ji ce n'est le Bogo - Vous les Bogo, vous
êtes les premiers, cela a été fait.

Après cela Gaya Katilé. Gaya Katilé
un grand père est issu de vous. Il a marié
une femme bogo, il a enfanté des bambara.
Tout ce qu'il y a dans le pays comme Nôir,
ce sont vos grands pères.

Vos grands pères ce sont des hommes de l'Antiquité,
ce sont les premiers, ils ont travaillé autrefois,
ce qui n'existe pas ils n'ont pas fait cela
également.

Après ça, un de vous, on l'appelle Barikina
Awere. Il y avait là-bas une pirouette,
le Blame l'appelle Tabarabana.

Tabarabana, tout le monde la
connaît.

A ga bayi Jene bye Baawo. A ga bayi
Jene bye Tumudu Jingare.

Imon Tabarabana ge, gwom ga xulu ro
ni. Ye gaana a bayi jiri ro niji. Jumi
jiri gu a tun ga fayina an ga a sye
Sufurulayi jamana gu.

Sufurulayi jamana gu, gwom ga Awure ni,
Awure Sufurulayi gu.

Jumi jiri gu Tabarabana tige xalu
gaana a budi. Tige xalu gu a to
jaati-jaati gu ye ga a sye a te
Tabarabana. Xulu gu teme tabara-
bana xulu ro ni. Tige gu to ro
Tabarabana, a teme to ga Tabarabana,
Awureya ni.

A ga jiri gu budi son man, jiri gu ga
keuru. A ga jiri gu budi, jiri gu ga
keuru. REP.

19 Elle quitte Djenné pour Gao. Elle
quitte Djenné pour Tombouctou Djingaré
Celle Tabarabana là, c'est une pirogue.
On l'a fabriquée à partir d'un arbre. Cet
arbre était comme déraciné dans
le pays de Soufourolai.

Le pays de Soufourolai, ça c'est Houre,
Soufourolai d'Houre.

Cet arbre Tabarabana, le Bozo l'a
coupé. Le Bozo son vrai-vrai nom
on l'appelle Tabarabana. La pirogue
aussi c'est la pirogue de Tabarabana.
Le Bozo l'appelle Tabarabana, elle
aussi l'appelle Tabarabana, le Bozo
est de Houre.

Quand il coupait l'arbre, l'arbre
criait. Il coupe l'arbre, l'arbre
crie REP.

A gaana a budi be a myeni, jwob gaana bayi a ye. A gaana jiri gu budi, a gaana a yaa de xulu ni. Xulu gu ye ga a sye a te Tabarabaana. A gwon myeni, a a yaa de xulu xolo ni. A gaana a taani REP, a a yaa de sarizeman ni. A xa xelena toni silanbe kyerima ni.

Tabarabaana ye ga bayi Jene ye ga bye Mosti. Ye ye na bayi Mosti ye ga bye Kona. Ye ye na bayi Kona ye ga bye Gura. Ye ye na bayi Gura ye ga de wa fese. Ye ye na de wa gu fese ye ga bye Aka.

Ye na bayi Aka ye ga bye fyene Aka tija jamana gu ni ni be a fidi an ga a sye Barikina. Barikina ye na siye Barikina xulu gu ga bye fyene

①. du français = chargement.

²⁰ Il l'a coupé l'a travaillé, du sang sortit de l'arbre. Il a coupé l'arbre il en a fait une pirogue. La pirogue, on l'appelle Tabarabāna. Il a fabriqué cela, il en a fait une grande pirogue. Il l'a érigée en pirogue qui prend des chargements. Elle pouvait prendre plus de cent tonnes.

Avec Tabarabāna on quittait Djénné pour venir à Kopti. Quand les gens quittent Djénné, ils arrivent à Konna. De Konna ils viennent à Gourao. De Gourao ils traversent le lac. Après avoir traversé le lac ils arrivent à Akka.

Quand ils quittent Akka ils viennent accoster dans le pays d'Akka jusqu'à comme dirais-tu à Barikina. A Barikina la pirogue vient accoster.

Awure ye ga fon man wole ye ga xeze
nwon niji ye ga bye Nafunke, bye Tindirima
bye Tumudu. Ye ga xeze bye nwon
niji bye Guruma Avaruseu, bye Banba,
bye Buremu, bye Gaawo.

Ye ga naaye lee ye ga syege. A xa
keu kwon no wole xulu gu a xa xeze,
a xa tni silambe kyerima no lee.

"Bon" a ga bye nwon niji, naa kyemena
fada gulu kwon.

"Bon" ayiwa nwon xoro i a gaana nwon
wole Tabarabana, a ga bayi Awure
a ga bye Gaawo, a ga syege swo Tene.
A ga swo bayi Tene bye Gaawo so syege
Tene a syen keu fende.

A koono nwon niji, nwon xoro i a gaana
nwon wole juun menikeme xulu gu de
bayin

21 A Awure ils font ce qu'ils ont à faire
Ils partent alors pour Nafunké, pour Tindirima
pour Tombouctou. Ils partent alors pour
Gourma Kharsus, Bamba,
Bourème, Gao.

Ils prennent des bagages ils retournent.
Elle fait un jour la pirogue elle file
seulement, elle prend cent tonnes.

Bon, elle arrive ainsi, les bagages
réunis ça fait mille colis.

Bon après cela, elle a fait ça
Tabarabana, elle quitte Awure elle vient
à Gao, elle retourne à Djénné.

Elle quitte Djénné pour Gao, aller-
retour le tout en deux jours.

Elle a continué sur ça, après cela
la pirogue a passé soixante ans
sans se gâter -

"Bon" gwon xoro i, Tabarabansa a faadi, 22
nkaa a jwon xalu tan yee pende toyi.
A gaana jwon xalu tan yee pende toyi kii
in jwon ni.

"Bon" ye gaana be bolo kuru xulu gu niyi
REP. Ye xa soro. Ye xa soro goro
niyi ayiwa son gu gaana gula. Jwon xalu
guye kamasyon wo inns xa xulu gu lee.
Ye gaana son xulu gu xuma REP son
man ye ga bolo kuru xulu gu niyi.
Jwon son gu ke gaana pala gu xudu,
ke gaana tomo xudu. Ye ga xulu
gu sali bolo niyi.

"Bon" xulu gu teme a taankwon gaana
in xudu. A taankwon in xudu, ye
bayi bole.
Xulu gu in budi son man, xulu gu tomo
gu xeke.

Bon après cela, Tabarabana est décédé,
mais il a laissé douze garçons.
Il a laissé douze garçons comme
progéniture.

Bon ils s'en sont pris les uns aux autres en ce
qui concerne la pirogue. REP. Ils se battent. En
se battant la bataille a chauffé. Chaque garçon
voulut s'approprier la pirogue.

Ils se sont battus à propos de la pirogue REP, ils
s'en sont pris les uns aux autres.

Alors celui-ci coura la poupe, celui-là
coura la proue. Ils ont tiré la pirogue
entre eux.

Bon une partie de la pirogue aussi
s'est coupée. Une partie s'est coupée, elles
se sont détachées.

Quand la pirogue fut coupée en deux,
la proue a pris la fuite.

Dans niji xebe gu a gaana lo dije gu niji. A lo dije gu niji son man, tamsi kwan gaana kono.

Tamsi kwan kono jwam geye syen gaana xebe gu kuru. Kwan gaana kono, a de so REF. Ye gaana ywon xori: ye be ye so jiri bols mana REF, ye gaana be ywon kori ⊕, be ywon yaa de xebe ni, be a lo bols gu fa be a yaa de fende ni.

Ye ten ga gono niji Awere. Xebe gu a gaana "konte" ywon niji, a konte ywon laman xuma, bayi Jene bye Gaawo alle'-returu ywon ga^{keu} kwan ro no.

A ga swo syege keu fende. Bayi Jene bye Gaawo. A syen kyemena, ye gaana bols kuru.

Erreur grammaticale: il fallait dire: ye gaana be ywon myeni.

1. konte = du français continuer

2. du français alle-retour.

+ c'est plutôt^s deux jours = c'est un lapsus.

23 C'est ainsi que la pirogue est rentrée dans le fleuve. Quand elle est rentrée dans le fleuve, une partie est restée.

Une partie est restée et tous les enfants ont pris la pirogue. Une partie est restée, elle n'est pas partie. REF. Après cela ils sont partis chercher un autre arbre REF ils ont venus fabriquer celle là pour en faire une pirogue, pour l'ajouter à l'autre.

C'est ainsi qu'ils étaient à Houré. La pirogue a continué ainsi, elle a continué sur sa seulement de Djénné à Gao, l'allée et le retour en un jour.

Elle va et retourne en deux jours de Djénné à Gao. Malgré tout, ils s'en sont pris les uns aux autres.

be ywon myeni.

Dans niji xwa jwon gwe son gu xoliya
ye niji. A siye jwon merikeme tanan,
a yaa de jwon sitambe kyenima
ye jwon tan pende.

Jwon gwe teme ye gaana son bols
xuma xwa. "Me" ye xulu gu na xeele,
ye a na be, a tams gu ga gere man gu,
a ga taa gon dige gu xuma. A ga
ma yaa de keur siyon, a ga taana
dige gu xuma, a de swo gere sii i.
A de swo kyenpa, a de swo in xoro i.
A ga taana deho gu xuma, xulu gu,
ye ga a sye a te Tabarabana.

A kono gens niji, sadaxadiye ye wele,
fon syen in wele. Ye a laa na fayi
man taa syen a xa xele, a xa konte
Tumudie-Gaawo, a xa syege.

A tun ga gens niji, Tabarabana, hali
a gulan.

24
Encore la bataille s'est aggravée entre
les enfants. Elle (la pirogue) a fait soixante
ans encore, ce qui faisait cent vingt
ans.

Les enfants se sont encore battus.
Mais quand la pirogue avance, quand elle
vient, là où se trouve la proue, elle s'arrête
à ce niveau sur le fleuve. Elle peut faire
trois jours, elle est arrêtée sur le fleuve,
elle ne va nulle part.

Elle n'avance pas, elle ne recule pas.
Elle est arrêtée sur le fleuve, la pirogue,
on l'appelle Tabarabana.

Elle est ainsi restée, des sacrifices ont été faits,
tout a été fait. Le jour où c'est complet,
(3 jours) elle passe, elle continue sur
Tombouctou-Gao, elle retourne.

C'est ainsi qu'elle était, Tabarabana,
pendant fort longtemps.

Gwon xoro i juun menikeme bole, a
yaa de juun silanbe kyerima yee
juun banbara kyerima xulu gu ga
barana.

Ayirwa man taa ye ton xale xolo gu,
gwon faadi.

Ton xale fendena, gwon faadi.

Ton xale siyonna, gwon faadi.

Ton xale naavanna, gwon faadi.

Ton xale kolonna, gwon faadi.

Ton xale teemina, gwon faadi.

Ton xale jyenina, gwon faadi.

Ye ga xayin bole.

Ton xale sekiinna, gwon faadi.

Ton xale kyawina, gwon faadi.

Ton xale tanna gwon teme faadi.

Tan yee fendena gu, gwon ga be faadi
man taa, kaxo gu gaana bono xade.

25
Après cela soixante ans encore, ce
qui faisait cent quatre vingt.
ans que la pirogue existe.

Un jour l'aîné des garçons,
lui mourut.

Le deuxième grand frère, lui mourut.

Le troisième grand frère, lui mourut.

Le quatrième grand frère, lui mourut.

Le cinquième grand frère, lui mourut.

Le sixième grand frère, lui mourut.

Le septième grand frère, lui mourut.

Ils travaillaient ensemble.

Le huitième grand frère, lui mourut.

Le neuvième grand frère, lui mourut.

Le dixième grand frère, lui mourut.

Le douzième grand frère, le jour où lui
allait mourir, la famille a déclenché une
bataille.

Dwon ga wa? gwon geye yee timijis geye,
Ye gaana son xolo xudu. Ye son son man,
aa, a gula geyi!

Kaxs gu la bole. Ye gaana koono ym?
niyi. Ims niyi tms kwon man gaana
koono gu, gwon teme gaana in budi,
a gaana xe golon toyi. A la dige
niyi, ye xeke a pa, ye de a kire xwa.
Tabarabana loun. A loun gwon taa

be a kori wayi ma, ye tige
de xaala lee, a de sule xwa.

Man vs gaana gwon wele? Xagite man
ye de a taani gu, ye de jogs bols niyi.

Dous la tige a de gwon kire xwa,
ye tige de xaala lee, ye a de
sule, xulu de juyi xwa. A gaana
in wele yms niyi. A gaana in wele

Awere yee de wa naan yee Jene yee Gawa.

26
Ca c'est qui? Les enfants et les petits fils.
Ils ont déclenché une grande bataille. Quand
ils se sont battus, ah ça chauffé!

La famille s'est battue. Ils sont ainsi restés.
C'est ainsi que la partie qui restait, elle
aussi s'est coupée, elle a laissé de
bois vide. Elle pénétra dans le fleuve,
on courut après elle, on ne l'a pas trouvée encore.
Tabarabana est terminée. C'est terminé
et depuis jusqu'à aujourd'hui, si le Bozo
ne prend pas la perche, il n'avance pas.

Qu'est-ce qui a fait cela? L'esprit qu'ils
n'ont pas eu, ils ne se sont pas entendus.
C'est pourquoi le Bozo n'a pas eu ça encore,
ni le Bozo ne prend pas la perche, si il ne
perche pas, la pirogue n'avance plus. C'est
ainsi que c'est arrivé. Ça s'est passé entre
Awere, le lac, Djénné et Gao.

A gaana in wele gwon niyi Tabarabaana
Siin Tabarabaana a ga dige gu niyi
sagu. "ça c'était ⁺Barikina. A ga gon no
sagu. Tabarabaana xulu fende gu syen
ga gon no. Tomo gu yee fala gu syen
ga gon no. Ye ga ji bu tin. Ye tun
ga xeele debo gu xuma a de xaata,
a de motere ⁺ni, a de foyi. Ye ga
xeele, a gaana in wele be xeele. Tabara-
baana a gwon wele Awure Barikina.
A ga gon no. Dans la, a lee gwon
taa ma be a kori wayi ma, tige syen
ga xaata vs lee, ye ga sube, ye ga
fon syen wele. A fa na be a tawa
tige de gwon wele, ye Tabarabaana
gaana kono, tige sii de motere lee xwa
dejan niyi, xa taaxale gwe.

+ du mauvais français, c'est impropre ici -
+ du français moteur

Et ça été fait aiun Tabarabana.
Et depuis Tabarabana est dans le fleuve
à Barikina. C'est là-bas qu'elle
est maintenant. Toutes les deux pirogues
Tabarabana sont là-bas. La proue et la
poupe sont toutes là-bas. Elles sont sous l'eau.
Elles filaient sur le fleuve sans perche,
sans moteur, sans rien. Elles filaient,
cela s'est passé autrefois. Tabarabana
elle a fait ça à Awure Barikina.
C'est là-bas qu'elle est. C'est pourquoi, à
partir de ce jour jusqu'à aujourd'hui,
tout Bogo prend la perche, rame et
fait tout. Si le Bogo n'avait pas
fait cela, ni Tabarabana était
restée, aucun Bogo n'allait se servir
de moteur (de pirogue) encore dans le
monde, il s'agit de nos grands pères.

Wson xoro: a salamu alenken waramatu-²⁸
layi wabarakatuhu tahala. A salamei
aleyina walahi badalahi saalihina" ①

Wson ga gatinwaya ni, a gaana in wele
tigeye naan. Xa gina a toyiya tige
ga toyina. Ye a de tige ga toyina, wson
de ma in wele.

A lee gwon taa ma be a kori wayi ma
tige ga xulu ro niyi. A lee gwon taa
ma be a kori wayi ma tige ga xulu ro to.

A lee gwon taa ma be a kori wayi ma
tige ga dige ro to. Juri toyiye geye
ye gaana ye wele be xebe. A in wele
Awure ro. Awure, nowun man syen
ga barana ye ga Awure to bogo.

Awure to teme ga in sye.

A fendena fya.

① Formules de salutation en arabe

Après cela, pair-sur - - -

Ca c'est de la causerie, elle s'est déroulée
parmi les Bogos. Il faut que vous sachiez que
le Bogo est un connaisseur. Si le Bogo n'est
pas un connaisseur, cela ne peut se faire.

A partir de ce jour jusqu'à aujourd'hui c'est
^{dans} la période que le Bogo se trouve. A partir de
ce jour jusqu'à aujourd'hui c'est la période que
le Bogo connaît. De ce jour à aujourd'hui
c'est le fleuve que le Bogo connaît. Ces connais-
sances se sont révélées autrefois. Cela s'est déroulé
à Houré. Houré, tout village existant a
entendu son nom.

Le nom d'Houré est évoqué
Deuxièmement - Bica.

Jya maya gu, a tème fon wèlé. Bari
a gaana tige guye xenni, a wo: xa
yina a toyiya wayi tigemanzo n ga
Jya maya ni, nno Jya maya n gta
a sye xa ro tige guye te, ki na yaa
lowu kwon, xayi yina bols kumu, yono
faso.

"Me" tige guye ye de dugu. Fitani guye
be son man gu, tige guye syen kyemena
ye gaana jogs fitani guye fa. Tige manye
de dugu jogs fitanye fa, gwonye yaa
de fyanaye ni.

Fon⁺ manye gaana jogs fitani guye fa,
ye gwonye yaa de cedo ni.

Fon⁺ manye gaana jogs korboro fa,
gwonye yaa de soroko ni.

Fon⁺ manye gaana jogs bambara fa,
gwonye yaa de bozo ni.

+ Erreur grammaticale: il fallait dire: Mwo manye -- car il s'agit de pronoms
personnels; c'est valable pour les deux autres phrases qui suivent.

29 Le souverain de Dia aussi a fait quelque chose.

Car il avait convoqué les Boyos et leur avait
dit: il faut que vous sachiez recevoir l'hu
que je suis le souverain de Dia, moi
souverain de Dia je dis à vous Boyos, qu'il faut
que nous rentrions par la même porte,
que nous nous unissions, c'est ce qui va mieux.

Mais les Boyos n'ont pas accepté. Quand
les Peulhs sont arrivés, tous les Boyos réunis
ont suivi les Peulhs. Les Boyos qui n'ont pas
accepté de suivre les Peulhs, ont été les
Diakois.

Ceux qui ont suivi les Peulhs on les a
appelés des "tchido".

Ceux qui ont suivi les sorokos, on les a
appelés des Sorokos.

Ceux qui ont suivi les bambara, on
les a appelés des Boyos.

Dwon son gu Jya amüreu gu a gaana ³⁰
ke se be xele, Jya maya. A wo
tige syen, xa syen nankwon kakwon,
xa gina bolo kuru, xayi ma bolo
fidi. Ye xayi na bolo fidi, xayi
to ga bayin. Dons la tige yaa de
sorsko ni.

Fon⁺ man gaana jögo Soyoyi guye fa,
gwon yaa sorsko ni.

Fon⁺ man gaana jögo banbara fa,
gwon yaa de bozo ni.

Fon⁺ man gaana jögo fitan fa,
gwon yaa de cebo ni. Dons gaana
xa to bayin.

Hali sagu ke ga toyi rs ni u ga
a lo xa ga, xa rs ni tigejwon guye.
Hali sagu, sagu man xa gaana
förs toyiya, xa gina bolo kuru,

A l'époque le chef de Dia avait dit cela,
le souverain de Dia. Il avait dit: tous les
Bozos nous étos tous ^{de} même mère et de même père,
il faut que vous vous unissiez, que nous ne nous
rejettions pas les uns les autres. Si nous nous
rejettions, notre nom est gâté. C'est pourquoi le
Bozo est devenu Soroko.

Ceux qui ont suivi les Soyoyi, ceux-ci ont été
des Sorokos.

Ceux qui ont suivi les Bambara, ceux-ci
ont été des Bozos.

Ceux qui ont suivi les Peulhs, ceux-ci ont été
des Tchédos. C'est ce qui ^a gâté votre
nom.

A présent ça c'est de la connaissance que
je vous livre, vous les Bozos.

A présent, maintenant que vous connaissez
un peu, il faut que vous vous unissiez, que

ka gina bolo sene kuru. Ka gina
bolo toyiya, gwon faso,
Hali sague Tya maya mwa taaxalu
faman gweye ye gaana xe barbaru
kyerima no mana. Xe barbaru
kyerima fonema masyen tan fende,
kuuxen masyen tan fende, jinlen
masyen tan fende, siinbo masyen
tan fende. Gwon ga barbaru
kyerima ni - Dons gaana Tya
kwori, Tya jamana gu syen. Ye
an ga siiya man ni, ye an na bayi
gere man syen, ye an ga be Tya
son no, an de ma lo. Gwon ga
a tin ni.

Ye an na a xayi Tya gaana dawula
kire tige ye naan, a xaramu kire
tige ye naan, a ts kire tige ye naan,

31

vous vous prenez les mains. Il faut que
vous vous connaissiez, cela va mieux.
A présent s'agissant du souverain de Bia
nos premiers grands pères avaient cherché
quatre vingt bâtons. Les quatre vingt bâtons
il y a ^{vingt} vers l'Est, vers l'ouest vingt,
vers le Nord vingt, vers le sud
vingt. Ça fait quatre vingt.

C'est ce qui a entouré Bia, tout le
pays de Bia. Si tu es d'une autre race,
d'où que tu viennes, si tu veux
combattre Bia, tu ne peux pas
rentrer. C'est ça le sens -

Si tu vois que Bia a eu une ^{réputation} parmi
les Bozos, qu'elle a eu obéissance
parmi les Bozos, qu'elle a eu une renommée
parmi les Bozos,

Ala yee toyi gue ro ni.

Tabarabāna man gue n gaana a se
xa te gue, a buruji bayi Tya ro.

Dans la jamana man gue n gaana
a jjeni xa te gue, ye gaana jeni
jamana guye syen fayini be xele.

Dans la fitan guye be ye wese, bambara
guye be ye wese, songoi guye teme
be ye wese. A syen tige ro gaana
nwon syen wele.

Ayiwa tige mwoye ro ni mwo tabari-
naye ro ni, mwo manye ni ye de
ye tunbo to ro. A fa na be a
tawā ye ga ye tms to, ye de ye
tms loyari. Nwon son gue mwo
manyegaana bayi ye niji, manyega
xagite tee guye ni, gons la mwo
ga a jjeni sye xa te

32

.c'est grâce à bice et à la connaissance.

Tabarabāna dont je vous avais parlé
son origine vient de Bia.

C'est pourquoi les pays que je vous ai cités,
ils ont créé tous ces pays autrefois.

C'est pourquoi les Peulhs sont arrivés ils ont été satisfaits,
les Bambara sont venus ils ont été satisfaits, les Songois
arrivés sont arrivés ils ont été satisfaits. Tout cela c'est
le Bozo qui l'a fait.

Le Bozo c'est des gens développés, les gens
qu'ils sont ils se connaissent mal, s'ils
se connaissent, ^{eux mêmes} ils n'allaient pas se
faire manquer de respect.

Bonc ceux qui sont issus d'eux, qui
sont intelligents, c'est la raison pour
laquelle nous vous parlons d'eux.

Man no la teunfin gaana yaa de
gogo ni REP.

Teunfin mwo silambe kyerima REP
banbara kyerima yee kooda ge xagile
de ywon ma. Mwo tan no laman
ywon ga xagile tee ni.

An ga a sye teunxon geye mwo silambe
kyerima syen, banbara kyerima yee
kooda ge syen ga xagile tee ni, mwo
tan no laman de xagile tee ni.

"Bon" yunson teunxon geye ywonye
xa tubabuye ni. An ga a sye banbara
kyerima yee kooda ge ywon ga xagile
tee ni, mwo tan ge de xagile tee ni
ywon ga teunxon geye ni.

An ga a sye arabeu geye mwo silambe
kyerima syen mwo banbara kyerima
ywon ga xagile tee ni, mwo tan fende

33

Pour quelle raison le Noir a été
esclave REP?

Sur cent Noirs REP. les quatre
vingt dix sont inintelligents.
Seuls dix personnes sont intelligentes.

Comme dirais-tu sur cent personnes
chez les Blancs, les quatre vingt
dix sont intelligents, dix personnes
seulement ne sont pas intelligentes

Bon les Blancs sont des Européens.
Comme dirais-tu, les quatre vingt
dix personnes sont intelligentes, les dix
ne sont pas intelligentes.

Ca c'est ce qui concerne les Blancs.
Comme dirais-tu, chez les Arabes sur
cent personnes les quatre vingts sont
intelligents, les vingts ne sont pas

gwon de xagile teeu ni.

Barudanbe guye ye ga a sye ye te Baritorogiya, gwonye teme mwo silanbe kyerima syen, mwo an ga a sye kyerima tan ya a ken gwon ga xagile teeu ni, tam siyon gwon de xagile teeu ni.

"Bon" mwo silanbe kyerima mwo tan no laman ga xagile teeu ni, an ga a to mwo gulu kwon syen teenfin niji, mwo keme kyawi gwon de xagile teeu ni, silanbe kyerima yono ga xagile teeu ni, an ga a to silanbe kyerima de ma taa keme kyawi kyen. A de ma. Silanbe kyerima a de ma a sye keme kyawi de bayin wese.

34

intelligents.

Les tamachèques on les appelle les Baritorogéya, eux aussi sur cent personnes les soixante dix sont intelligents, les trente ne sont pas intelligents.

* Bon si sur cent personnes dix sont intelligents, tu le sais alors sur mille Noirs les neuf cents ne sont pas intelligents, ce sont les cent personnes qui sont intelligentes, tu le sais alors que ces cent personnes ne peuvent pas affronter les neuf cents. Ce n'est pas possible. Cent personnes ne peuvent pas empêcher les neuf cents d'agir mal.

Ayiwa keme kyawī man ga bayin
wēle ga nōno ga teunfin yaa de
nōnōxalaye nī yee nōnōyaloye.

Tige gaana nyon syen se be xele, ye
de ya kire ye.

An ga a sye arabu gūye mwo silambe
gulu kwon syen, mwo silambe keme
sekin nōno ga xagile teu nī. Iwon son
mwo silambe keme fende man de
xagile teu nī gu, a de ma keme sekin
ga tooro. Iwon la nyon teme ga bayi
Iwon xoro i, an ga a sye burudanke
gūye niji mwo silambe gulu kwon,
keme jyeri nyon ga xagile teu nī,
keme siyon gu nyon de xagile teu nī.
Keme siyon de ma keme jyeri tooro.
A de ma in wēle.

35) Bone les neuf cents qui agissent mal
c'est ce qui a fait des Noirs des
esclaves.

Le Boyo avait dit tout cela autrefois,
ils n'ont pas eu gain de cause.
Comme dirais-tu chez les Arabes
sur mille personnes les huit cents sont
intelligents. Bone les deux cents personnes
qui ne sont pas intelligentes ne peuvent
pas vendre les huit cents.

C'est pourquoi ça va à ce niveau aussi.
Après cela, comme dirais-tu chez les
Tamachèques sur mille les sept cents
sont intelligents, les trois cents ne
sont pas intelligents.

Les trois cents ne peuvent pas vendre les
sept cents. C'est impossible.

Teeunson guye mwo silambe gulu kwon,
silambe keme kyawi gu ywon ga xagite
tee ri, kyerima gu ywon de xagite
tee ri. Dons la yong teme de bayi
ywon riiji.

Ala gaana a wele son man gue mwo
taaxalu guye, mwo yina in tele maa-
taani, ye ga jyenmu mwo fan.

Adama gaana nowun gu tavan son
man, teren naaran, a kwon gu lo
teunfin ga, a gaana kwon lo tubabu
ga, a kwon lo araba guye ga, a
kwon lo burudambe guye ga.

Dwon ga teren naaran gu ri. Mwo
yina in ka xen ~~lee~~, a in wele
Adama rs riiji. Mwo yina in ka
xen tavan, a in wele Adama rs
riiji.

36

Chez les blancs sur mille les neuf
cents sont intelligents, les cent ne sont
pas intelligents. C'est pourquoi il
n'y a pas eu d'esclave à ce niveau.

Quand par le fait de Dieu nos
grands pères, écoutons bien, ils nous
parlent.

Quand Adam a partagé le village
en quatre parties, il a donné une partie
au Noir, une partie au Blanc, une
partie aux Arabes, une partie
aux Tamachègues.

Ca c'est les quatre parts. Prendre
l'héritage de son père, ça c'est fait à partir
d'Adam. Partager l'héritage de son
père, c'est avec Adam que ça eu lieu.

Tige guye xa yina xa tele maa-
taani, n ga tigemanzo ro sye
xa te.

A gaana novun ge taran teren naaran
man i ge, xadamajivon guye ye gaana
ywon wele son man, kaman syen in
fayi in to.

Aadama gaana tuunfin xayi, a gwo.
Aadama gaana tuunfin xayi xwa,
a gwo.

An ga a sye tuunxon guye taaxalu
wo: n ka an ga gwo man riiji?
A wo: aa! N jivon tuunfin guye de
bols mana. Ye de bols mana,
yons la n ga gwo. Xaawa wo
Aadama te Ala ga be fon man
wele Aadama ga ywon to.

37 Les Bozo il faut que vous preniez l'oreille,
c'est du bozo que je vous parle.

Il a divisé le village en quatre
parties, quand cela fut fait, tout
un chacun a occupé son espace.

Adam a vu le Noir, il a pleuré.

Adam a vu encore le Noir, il a pleuré.

Comme dirais-tu le grand père des
Blancs dit: mon père de quoi pleures-tu?
Il dit: ah! Mes enfants Noirs ne s'aiment
pas. Ils ne s'aiment pas, c'est pourquoi
je pleure. Eve dit à Adam s'il
connaît ce que Dieu va faire.

A wo ayi, ye de bolo mana, teunfin
guye ye de bolo mana. Iwon son gu
a wo teunxon guye te: n gaana
teunfin guye xalifa xa ma bayi duwan
swo yomatixiyaamatiⁱ. Teunfin
guye taaxalu wo: n ka n duye, n
na a kun Alā nigī.

Arabu guye wo: n⁺ ka n⁺ ya?

A wo xa de ye, xa de teunfin
mana xa arabuye te. Xa de
teunfin mana, jango xa gina xa
xagile toyi ye nigī, n wala xa
gina ye tsns, n wala xa gina ye
durenī.

Burudambe guye wo: n⁺ ka mwo ya?

A wo ε xa xenu xaana a se nswun
man la gu, xa de xo teme taani-

⁺ Erreur grammaticale: il fallait dire: in ka in ya?

38 Il dit non, ils ne s'aiment pas, les Noirs,
ils ne s'aiment pas. Il dit alors ceux
Blancs: "je vous ai confié le Noir du
monde ici bas jusque dans l'au-delà!"
Le grand père des Noirs dit: "père j'ai accepté
je m'en remets à Dieu."

Les Arabes demandèrent: "mon père et moi?"
Vous ne faites pas partie dit Adam, vous n'avez
pas besoin du Noir pour les Arabes. Vous n'avez pas
besoin du Noir, seulement vous devez veiller sur
eux, les surveiller, ou les conduire.

Les Tamachiques demandèrent: mon père et nous?
C'est à cause du village que vous demandez dit Adam,
vous ne construisez même pas une maison.
Notre père et nous?

xa ga bolo deye, xa ga joga na, bole,
xa ga jiji bole, xa de be nswun
tame taani. Nkaa xa baama gu
xa ga bolo toyi xa tmo te.

Tuunfin guye wo n ka mwo ga?

A wo e, a fa na be a tawa xa ga
mwoye ni, n de xa xalifa goyi, xa
de mwoye ni.

Man rs la n ka mwo de mwoye ni?

A wo xa de mwo ni. A wo a fa
na be a tawa xa ga mwo ni, n de
be xa xalifa tame, a wo tuunfin
jwon guye te.

Je wo man rs la n ka mwo de
mwoye ni?

A wo fon man la xa de mwo ni de,
xa yee jro syen kejema, jro man
ga dege gu niji xa syen kejema.

39

Vous vous conduisez, vous vous suivez,
vous marchez ensemble, vous n'allez même
pas fonder un village. Mais entre vous
vous vous épargnez les uns les autres.

Les Noirs demandèrent: mon père et nous?

Si vous étiez humains, je n'allais
pas vous confier, vous n'êtes pas
des humains.

Pourquoi père nous ne sommes pas des humains?
Vous n'êtes pas des humains dit Adam.

Si vous étiez humains, je n'allais même
pas vous confier dit-il aux Noirs.

Pourquoi père nous ne sommes pas
humains, - demandèrent ils?

Ce qui fait que vous n'êtes pas humains,
vous êtes égaux aux poissons, le poisson
qui est dans le fleuve, vous êtes pareils.

No xolo guye ja mura guye ye ga
ywanje syen kuru, ye ga ywanje
syen tana. No xolo guye ye xa
ja mura guye syen tana hali a
bon, gona ga ye bitani. Xa teme
xa fayada guye xa ga a syen jya.
Dons la Adama a gaana teunfin
xalifa teunxon ma.

Dons mwo man xaji fayina n kyen
sage, teunxon no ni. Adama
gaana mwo xalifa ye taaxalu guye
ro ma.

Ayiwa teunxon taaxalu teme wo: n ka
n gaana ywon xalifan gu kun Ala
ro niji yee xenne siin n gina
an tawa man taa.

Ayiwa ywon xalifan gu gona ga teunfin
yee teunxon naan.

40 Les gros poissons attrapent les petits
poissons, ils les avalent tous.
Les gros poissons avalent tous les petits
poissons sans exception, c'est ce qui les
fait vivre. Vous aussi les pauvres, vous
mangez le tout.
C'est pourquoi Adam a confié le Noir
au Blanc.

Celui qui est assis devant moi à l'instant,
c'est un Blanc. C'est à leurs grands pères
que Adam nous a confiés.

Le grand père Blanc aussi dit: père
j'ai accepté cette confiance au nom de
Dieu et du prophète jusqu'à ce que
je te rejoigne.

C'est cette confiance qui est entre le Noir
et le Blanc.

Ayiwa tuunfin guye kii ye ga ye
mwo tuunfin guye lee ye ga ye tooro.
Buruɗaambe guye gaana fon man san
ye sin gu, gono yaa de bete-xalu ni
yee beleyaloye.

Tubabu gaana fon man san ye sin
gu gono yaa de Ameriken nwan yee
Naritiiriki ni. A syen gaana bayi
tuunfin no niigi.

Dunson Arabu guye ga fon man kire
gu gwon yaa de sulaxa gono xaleye
yee sulaxa gono yaloye. A syen kyemena
gu tige gaana gwon syen tons. A ma,
a de meje. Mwo ka guye gwon
tons gono niigi, jyemu gaana in se,
jyemu gaana in wete, ye kondo.

"Me" gwon xoro i, jyeen sitambe gulu
jyeni yee jyeen sitambe kemz kolon foyi
de bayi a i ye a de sm no laman.

41 Les Noirs se sont levés et prenaient
leurs semblables Noirs pour les vendre.

Ceux que les Tamachègues ont achetés
avec eux sont devenus des Bellah
hommes et des Bellah femmes.

Ceux que les Blancs ont achetés avec
eux sont devenus des Américains noirs
et des Martiniquais. Le tout est
issu des Noirs.

Ceux que les Arabes ont achetés, sont
devenus des esclaves Noires.

Tout cela réuni le Bozo^l avait vu.
Mais ça n'a pas marché. Nos
pères ayant constaté cela, ça été dit,
ça été déploré, ils n'ont pas
pu réussir.

Mais après cela, sept mille cinq
cents ans durant il n'y avait que
des conflits.

Fon man syen ga teunfin ni a de
in tsmo kire. Fon man syen ga teunfin
ni ye ga a tooro ye ga a kwe.

Dwan syen toyiyaye guye ye jyemu ye
knds, mws guye jyemu ye teme knds.
Ala xenne guye teme be foji de
barana ye de fon man se.

A lee in tye Adama niñi be a fidi
Syeta yee Navasaye yee Waanaye yee
Nadaxataye yee Xinaataye yee
Aadiye yee Iliyaasaye yee Adinaaniye
yee Nuunye yee Amiye, Saamiye yee
Xabilaye yee Habilaye, ye syen gaana
jyemu yuni jyemu gu niñi.

A lee Iburaximaye, Isimayilaye,
Ishaxaye, Yakubaye, Yousufeye
ye ga a sye Ayubaye yee Musaye,
fon sii de barana tige de fon
man se.

Aucun Noir n'a pu avoir la paix.
On pouvait rendre, voler tout Noir.

Tout cela fut décrit par ceux qui étaient
avertis, le gow en ont parlé ils n'ont pas pu réussir.
Les prophètes de Dieu sont arrivés aussi,
il n'y a rien qu'ils n'aient dit.

A partir de l'ancêtre Adam jusqu'à
Syeta, Navasa, Wāna, Nadakhata
Khināta, Adī, Iliyāsa, Adināni,
Noé, Am, Sām, Khabila,
Habila, eux tous ont intervenus dans
cette affaire.

A partir d'Abraham, Ismaël, Issac,
Jacob, Yousouf ou l'appelle
Ayoub et Moïse, il n'y a rien que
le Bozo n'ait dit.

Dwon syen gaana in wele be xele jamana⁴³ gu niyi. Tige guye gaana jyema ye de ja kire ye. Dons niyi a lee ywon taa be a kori wayi ma son no laman ga jamana gu niyi, ye ga mwo guye tooro. Ye an na a xayi ye ga a sye xayi gina bolo kuru mayintye, xayi gina jago bolo niyi, xayi gina kyeme xayi gina yaa de mwo ni, gono faso. Dwon syen kyemena ye de duye. Dons niyi an ga a sye tuunson guye ye be. Ye be ye gaana jamana gu kuru REP be jamana gu syen son. Ye gaana son be jamana gu syen kan, be mwo guye xaranni, be mwo guye fon toyiya. Ye be be a kori jaragu ma juen silambe kyerima yee juen kyawi.

Tout cela s'est passé autrefois dans le pays. Les Bozos ont parlé, ils n'ont pas eu gain de cause. De ce jour à aujourd'hui il n'y a que des conflits dans le pays, on vend les gens. Si tu vois qu'on demande de nous unir très bien, de nous suivre les uns les autres, de nous associer, d'être sérieux, c'est ce qui va mieux. Malgré tout ils n'ont pas accepté. C'est ainsi que comme dirais-tu les blancs sont arrivés, ils sont arrivés ils ont occupé tout le pays REP, combattu tout le pays. Ils ont combattu pour occuper tout le pays, pour instruire les gens, les éclairer. De leur arrivée à cette année ça fait cent neuf ans,

Ye gaana be jamana gu i gwom be
a tawa xayi taaxalu guye ye gaana
fon man syen wele be sm ye nigji
be fon tanan nigji, a syen kyemena
ye de ma a wele. Iwon son gu
tuunxon guye ye be, ye jamana gu
syen kunu. Ye ga mwo tooro
saxan manye nigji ye gwom syen
wa. Ye ga jwon gonde guye
kunu swo a tooro, ye gwom syen
baa. Yee nuwa guye farasa guye
ye gwomye syen baa. Iwon son
gu wayi xayi yaa nankwon kakwon
ni Ala yee ye saawu rs ni.
Xayi gaana bols kunu Ala yee
ye saawu rs ni. Xayi gaana
bols toyiya wayi Ala yee ye saawu

44. Ils sont arrivés dans le pays et nos grands
pères ont fait tout pour les combattre,
ils ne ont pas pu réussir.

Les Blancs sont arrivés, ils occupèrent tout
le pays.

Ils détruisirent tous les marchés sur
lesquels on vendait les gens.

Tendre un enfant d'autrui et aller le
vendre, ils abolirent tout cela.

Ils abolirent les travaux forcés.

Nous sommes donc aujourd'hui de même mère
et de même père c'est grâce à Dieu et
à eux.

Nous nous sommes unis c'est grâce à Dieu
et à eux. Nous nous sommes réunis aujourd'hui
c'est grâce à Dieu et à eux.

Ye a toyina, ye a tabarina, ye a mwoye
ni, ye a mwo mana, ye a mwo teme fa.
Yons la hali, sugu ye a mana tige
na bayi nuxan niyi, yons la ye a
be tigemanzo ro se, yons la ye a
tige teme mana.

Alhamdulillahilahi arabil halaminna
nno ni Musu bunu Xaasun Lamini
Musu bunu Xaasun Lamini n ga Tyaga
ro ni, n gaana bayi fya be fayi Gaawo.
Wayi ga garaawa keu ni, wayi ga
garaawa swa ni a syen kyemena ye
ga a sye "Mercredi le matin" n ga
fayini yons niyi Gaawo niyi.

Wayi jyema gu n ga jyema ro wayi.
Man ro la xabiila fon man gaana
in wele, kaniinge man gaana bayi
tige niyi be xele.

Wells sont savants, développés, gentils,
ils approchent la personne, aiment aussi la personne.
C'est pourquoi même maintenant
ils veulent que le Bozo se développe, c'est
pourquoi ils vont parler le bozo, c'est
pourquoi ils approchent le Bozo aussi.

Louange à Dieu Clement et Réservé-
dieux, c'est moi Moussa fils de Khassoum
Moussa fils de Khassoum, je suis Biakois,
j'ai quitté Bia pour m'installer à Gao
Aujourd'hui c'est Mercredi, aujourd'hui
c'est Mercredi matin on l'appelle Mercredi
matin, je suis assis en ce jour à Gao.

L'entretien d'aujourd'hui, je parle aujourd'hui
Au sujet de ce qui s'est passé,
des chefs issus du Bozo dans
le passé.

Kaninge man bayi tige niyi a kon.
Man ro la Gaawo ye ga a sye Gorongobu
Tigene? Tige ro ni, Gorongobu Tigene
nyon ga Gaawo. Tige ro mara ni, tige
ro nswun ni. Jons la Gorongobu Tigene
fon man gaana mene gu ye wo a te
sorko. Fon man gaana so gu ye
wo a te Gabiti, Fon man gaana nswun
kuni ye wo a te Wankare. Fon man
gaana ju mara gu ye wo a te
Dowol-jite-malal-joma. A syen
gaana bayi Tige ro niyi.

Wayi ku ga galimaya xolo ro ni
n ga a sye xa te xa gina a tele
maataani, xa gina buge.

Tige ga gere man syen xa gina xa
tele maataani, xa gina buge. N na
fon man se xa te, xa gina nyon bozo,
xa gina nyon tige.

46 Les chefs issus du Bozo il y en a beaucoup.
Pourquoi dit-on de Gao Gorongobu Tiguéné?
C'est un Bozo. Gorongobu Tiguéné lui est
à Gao. C'est une zone bozo, c'est un village
bozo. C'est pourquoi le descendant de Gorongobu
Tiguéné qui a pêché on l'a appelé Sorko.
Celui qui a cultivé on l'a appelé Gabiti.
Celui qui a défendu le village on l'a appelé
Wankara.

Celui qui a gardé l'habit on l'a appelé
"Dowol djite malal djoma". Le tout est
issu du Bozo.

Aujourd'hui c'est une grande causerie,
je vous la dis, il faut que vous prêtiez
l'oreille, que vous entendiez.

Partout où se trouve un Bozo, il faut
prêter l'oreille, il faut entendre. Tout ce
que je vous ai raconté, il faut l'écouter,
il faut l'accepter.

Alhamdulillah ilayhi arabit halamiina, man
ro la xa ga mus fanaye, xa ga
gande musye ro ni? Dwon son gu fm
man n ga a sye tigemanso niyi, yomo
la n gaana a lo bandi^① gu niyi.
N na a lo bandi gu niyi, mus man
ga a sawa teme, a yina in tele
maataani mayintye.

N na fon man se gu teme, a yina
a tsyia mayintye.

Ye an ga a sawa fanan an yina
a sawa a yina mepe. An ma a
sawa bayin niyi, bari n gaana
jyemu gu xonnani no. A ga telenna
hali nuxan de ye.

Dwon son n nanjwonye ku ga jyemu
ro ni, n gaana ku se xa te, hali
sage mus ga bolo niyi.

① du français bande (magnétique)

47 Louange à Dieu clément et miséricordieux
pourquoi vous êtes les premiers hommes
vous êtes des hommes antiques? Ce que
je dis en langue bozo, c'est pourquoi je
l'ai enregistré sur bande.

Je l'ai enregistré sur bande, celui
qui va le transcrire aussi, qu'il
prête bien l'oreille.

Ce que j'ai dit aussi, qu'il le sache
très bien.

En le transcrivant ^{aussi} il faut bien le
transcrire. Il ne faut pas le transcrire
mal, car mes propos sont clairs.
Ils sont dits, et il n'y a même
pas une ombre.

Mes frères de lait ça c'est un propos,
je vous ai dit ça, à présent nous
poursuivons.

hali sagan 48
 nwan xoro i, --- hali sagan
 n ga nso jyeu xa te. N nanjwonye
 manye ga Tya, n nanjwonye manye
 ga Dewala, n nanjwonye manye
 ga gayi yee fonuma, n nanjwonye
 manye ye ga a sye Kelegaye guye,
 xa nina a se xa ga tige ye ro ni,
 xa gaana fayi banbaraye naan,
 xa ga fayina in ga a sye Joro
 yee in ga a sye Samaye, xa ga
 fayina an a faamu da yee
 Senenwunye, xa ga fayina an
 a faamu da yee Noyidagaye,
 xa syen kyemena gu xa ga
 tige ye ro ni goyi.
 Xa nina xa duruxoro xa ga
 fayina Senu jamana gu nigji,
 ye wo xa te Booso.

Après cela --- à présent c'est ce que
 je vous dis. Mes frères de lait qui sont
 à Dia, mes frères de lait qui sont ceu lac,
 mes frères de lait qui sont à l'ouest et
 à l'est, mes frères de lait qu'on appelle
 des Kelenga, dites que vous êtes des
 bozo, que vous vous êtes installés parmi
 des bambara, vous êtes installés comme dirait-on
 à Djoro et comme dirait-on à Sama,
 vous êtes installés, tu l'as compris à Séniékoï,
 vous êtes installés tu l'as compris à
 Noidaga, vous tous réunis vous êtes
 des Bozo (Tige)

Il faut que vous tachiez, vous êtes installés
 dans le pays de Segou, on vous appelle
 des Bozo

Xa te Boozo ni xa ga tige ye ro ni,
Hali sagu xa yina bolo kumu swo a
fidi Kayi. Bayi Kayi swo Legati
Kayi yee Naaye yee kindiraye swo a
fidi Moritaani Jugusoti tija jamana
gu, tige man ga gon gu yee Senegali
Dakaraye guye xa syen kon: nankwon
kakwon. Xa syen ga tige ye ro ni, xa
yina bolo kumu.

Xa yina a toyiya nno ni Musa bunu
Xaasun Lamini, n ga a sye arajo niyi,
ywon ga "magnetofoni" no ni. Ye ga be
yons sawa, fon man ga xa tija xabilaye
ni, xa tija burujaye ni, n ga be yons
se xa te.

Iwon son gu xa yina xa duruxoro. N ga
a lo magnetofoni gu ro niyi. N ga jye mu
ku ro niyi. N ga a lo magnetofoni niyi

49 Vous n'êtes pas des Bozos, vous êtes des Tige
A présent unissez-vous jusqu'à
Kayer. De Kayer à Kayer légal
Nā et Kindia jusqu'en
Mauritanie dans le pays de Bougousoti'
le Bozo qui s'y trouve et au Sénégal
les Dakarais vous êtes tous les mêmes:
même mère même père. Vous êtes tous
des Bozos, il faut que vous vous unissiez.
Sachez que c'est moi Moussa fils de
Khasoum, je le dis à la radio,
qui est un magnétophone. C'est ce
qu'on va transcrire, ce qui est de vos
clans, de vos origines, c'est ce que
je vais vous dire.

Tâchez donc. Je l'enregistre dans
le magnétophone. C'est dans ça que
je parle. Je l'enregistre dans le ma-
gnétophone.

Xa gina a sawa mayintye, xa ma firi.
N na fon man syen se xa te, xa gina
a yaa gwon baama gu ro niyi. Nga
tigemanxo ro sye goyi, kali loxon de ye.
A xa xonnama, a xa sanaamana gwom
tigemanxo niyi.

"Me" n no Musa ibunu Xaasun Lamini,
n gaana bayi Tya noxon gu niyi. Ku
ga in tija "adere si" ro ni.

N no Musa ibunu Xaasun Lamini, n ga
Tya Jwande ni, Jamadwala Jwande,
Tya Jwande, Kera Jwande, Sumunu
Jwande, n no Sulayi Jwande. Ku ga
in kaxo gwe ro ni goyi, n ga n
to mo tinde. N ka ga fayina Guwaru.
N ka ga fayina "Serikile de Guwaru"
gwom ga "ereson" Mesti niyi.
N ga fayina Gaawo

Transcrivez bien, ne vous trompez pas.
Tout ce que j'ai eu à vous dire, il faut
le faire de cette manière. Je vous parle
bozo, il n'y a même pas d'ombre.
C'est clair, c'est propre ce bozo là.

Mais moi Moussa fils de Khassoum,
j'ai quitté le territoire de Bia. Ça c'est
notre adresse.

Moi Moussa fils de Khassoum, je suis
Djouandé de Bia, Djouandé de Diamadmadaga,
Djouandé de Bia, Djouandé de Kera, Djouandé de
Soumounou, c'est moi Djouandé de Labourou. Ça
c'est nos familles, je dresse ma tête.

Mon père est installé à Youwarou. Mon
père est installé dans le Cercle de Youwarou,
ça c'est dans la Région de Mopti.
Je suis installé à Gao.

"Me" n ga tigemanyo ro sye xa te, xae
yina xa tele maataani.

Iwon xoro i xa ga mwo fananye ni,
xa ga mwo gande mwoye ni, xa de
mwo loxoyinaye ni. Tamana gu syen
kyemena, n gaana fon man syen jjeni,
a syen ga teene xon gu ro ni.

Iwon son gu xa ma duye ye na a se
xa te Soro ko, xa ma duye. Ye ye
na a se xa te cedz, xa ma duye.
Ye ye na a se xa booso, xa ma duye
Xa ga tige ye ro ni. Ibanu Tiinu no
gaana xa syele. Tiinu ibunu
Anaari ibunu Adama, xa bayi gono
niji. Iwon ga taarixi ni, jjemu ro
ni n ga a sye xa te. Xa yina
bolo kunu, xa ro syen nankwon
kakwon.

51 Mais c'est du bozo que je parle,
prêtez bien l'oreille.

Après cela vous êtes les premiers hommes,
vous êtes des hommes antiques, vous n'êtes
pas des gens cachés. Tout le pays réuni,
tout ce que je vous ai cité, le tout est de
la vérité pure.

Donc n'acceptez pas qu'on vous appelle
Sorko, n'acceptez pas. Si ^{on} vous appelle
tchêdo n'acceptez pas.

Si ^{on} vous appelle bozo, n'acceptez pas.
Vous êtes des tige. C'est Ibanu Tiinou
qui vous a enfantés. Tiinou fils
d'Anākhi fils d'Adam, c'est de lui que
vous êtes issus. Ça c'est le tarikh, c'est
un propos je vous le dis. Abaissez
vous, c'est vous qui êtes de même
mère et de même père.

Ɔwon xoro i, ku ga nanjwon ni R.E.P.
tubabu ro ni, muwo ga jyemu bole,
a ga a mana tigemanxo a ga be
yoro jyemu bozo, ye ga a sye a te
"langue de bozo".

"Me" a de bozo ni goyi, langue de Tige.
Ɔwon son gu a teme n ga a faamuni
a gina a lo in tele niyi, a gina a
toyiya. Xa teme xa gina xa tamo
toyiya.

N nanjwonye wayi jyemu gu a ga
ku ro ni, jyemu gu a ga tabarina,
jyemu gu a ga telenna, jyemu gu
tigemanxo ro ni.

Xa tija xo gu a de jyemu sii ni,
a de banbaraxo ni, a de filayaxo
ni, a de songayi ni, a de jyemu
taman ni, tigemanxo ro ni.

52
Après cela, celui-ci est mon frère de lait R.E.P.
c'est un Blanc, nous nous entretenons, il
peut comprendre le bozo qui on appelle
langue bozo.

Mais ce n'est pas bozo, c'est la langue tige.
Donc lui aussi je le fais comprendre, qu'il
l'entende, qu'il le comprenne.

Vous aussi connaissez-vous vous mêmes.

Mes frères de lait c'est ça le propos d'aujourd'hui,
ce propos il est fort, ce propos il
est droit, ce propos c'est de la langue
bozo.

Votre langue elle n'est aucune langue, elle
n'est pas la langue bambara, elle n'est pas la langue
peulh, elle n'est pas la langue songoyi, elle n'est
pas une autre langue, c'est du bozo.

Tigemanxo gu a ga taana. Iwon son gu
xa tija xo gu, xa ga tige ro ni.

Kamaalalitige ye ga a sye xa te
Gorongobu tige ni. Gorongobu tige
ywon^{gabna} fayi Gaawo. Tige guye fayi Tya.
Gorongobu tige ywon fayi Gaawo, tige
guye fayi Tya. Iwon son xa syen nankwen
kakwon. Jyemu sii de xa naan, xa
yina xa duruxoro.

"Salamu alenkun waramatulayi," n
ga a mana be jyemu gu wa, n ga
a mana be jyemu gu laa tee, n
ga a mana be jyemu gu teme baari
fede i. Iwon tin ga man ni?
Iwon tin ga tigemanxo ro ni.

Dans la fon mon gaana in wele
mwo kaxo guye niji be xebe, xa
yina xa tele maataani.

53 La langue bozo elle est fixée. Votre
langue à vous donc, vous êtes des Bozos
"Kaman alalitige" on vous appelle Bozo
de Gorongobou - le Bozo de Gorongobou lui
s'est installé à Gao, les Bozos s'installèrent à Dia.
Le Bozo de Gorongobou lui s'est installé à Gao,
les Bozos s'installèrent à Dia. Donc vous
êtes tous de même mère et de même père.
Il n'y a aucun malentendu entre vous, tâchez.

Paise sur vous, je veux mettre un terme
à mon propos, je veux conclure mon
propos, je veux diffuser mon propos
ceux-ci.

Qu'est-ce que cela signifie?
Le sens de cela c'est du bozo.
C'est pourquoi ce qui s'est passé dans
nos familles autrefois, il faut
bien prêter l'oreille.

Asalamu alenkun - - - - - ¹ /

٥٤ Peace sur vous - - -

① Tout ce qui se écrit est en arabe, c'est la conclusion.

